Good morning Ladies and Gentlemen!

*Buongiorno signore e signori!*
We are students from the fifth form of Cervignano’s Liceo Scientifico Albert Einstein. First of all we would like to thank the organizers for the invitation and we are here today to share and illustrate our contribution to the project "I giovani del 99 raccontano la grande guerra".

*Noi siamo studenti della classe quinta del Liceo Scientifico Albert Einstein di Cervignano. Prima di tutto vorremmo ringraziare gli organizzatori per l’invito. Siamo qui oggi per condividere e illustrare il nostro contributo al progetto “I giovani del 99 raccontano la grande guerra”.*

We choose to take into consideration Rudyard Kipling's "the War in the mountains", a collection of five war reports, to discover a new perspective, a foreigner's one, on young Italian guys of our age that were committed in a tragic event like the first world war.

*Abbiamo scelto di prendere in considerazione il libro "the War in the mountains" di Rudyard Kipling, una raccolta di cinque rapporti di Guerra, per scoprire una prospettiva diversa dalla nostra sui giovani ragazzi italiani della nostra età che furono coinvolti nella prima Guerra mondiale.*

The activities we carried out during the lessons of English and English literature in the first term  both at individual and collaborative labour had the collaborative and cooperative aim to produce a research report on Rudyard Kipling's articles and generate a presentation, a multimedia one,  to show the results of our analysis.
*Le attività, sia individuali che di gruppo, svolte durante le lezioni di inglese e letteratura inglese nel primo periodo, erano mirate a produrre un rapporto di ricerca sugli articoli di Rudyard Kipling e una presentazione di tipo multimediale per mostrare i risultati della nostra analisi.*

Indeed, as you can see from the present slide (slide 2), we manage to create a site that provides detailed information about the reasons and motivations for our choices. The most relevant aim of our work being the study of the skills involved together with European competences we had to mobilize.

*Infatti, come potete vedere dalla presente slide, abbiamo creato un sito che fornisce informazioni dettagliate riguardo le ragioni e le motivazioni delle nostre scelte. L'obiettivo più rilevante del nostro lavoro è stato lo studio delle competenze coinvolte insieme alle competenze europee che abbiamo dovuto esercitare.*

Our privileged aim was to read, analyse and interpret Rudyard Kipling’s articles to gather information on the reporter's impressions on the profile of Italian soldier, from a foreigner's point of view.

*Il nostro obiettivo privilegiato è stato leggere, analizzare e interpretare gli articoli di Rudyard Kipling per raccogliere informazioni sulle impressioni del giornalista sul profilo del soldato italiano, dal punto di vista di uno straniero.*

The product we were expected to create was a research report, a particular text type that provides a particular matter after an investigation.

*Il prodotto finale che dovevamo creare era un rapporto di ricerca, un particolare tipo di testo che illustra una particolare questione dopo un'indagine.*

Indeed, writing a research report is part of the skills required to students of the Liceo Scientifico.
*Infatti, scrivere un rapporto di ricerca fa parte delle competenze richieste agli studenti del Liceo Scientifico.*

The analysis of Rudyard Kipling's articles included: the study of narrative techniques, the use of language, structure, as well as contents; detailed information, setting, impressions and comments. Considered that the Reporter was also a poet, a novelist and an important literary figure who was also awarded to novelist prize for literature.

*Considerato che il giornalista è stato anche un poeta, un romanziere e un'importante figura letteraria premiata con il premio Nobel per la letteratura, l'analisi degli articoli di Rudyard Kipling includeva: lo studio delle tecniche narrative, l'uso del linguaggio, la struttura, nonché i contenuti; le informazioni dettagliate, l’ambiente, le impressioni e i commenti.*

We analysed the space, time, language of the different articles that were set in June 1917 and that covered almost 20 days. Narration includes time shifts and expansions through detailed images, narrative scenes rich in details and the narrator's response (slides 22/23).

*Abbiamo analizzato lo spazio, il tempo, la lingua dei diversi articoli che erano stati ambientati nel giugno 1917 e che coprivano quasi 20 giorni. La narrazione include salti ed espansioni temporali attraverso immagini dettagliate, scene narrative ricche di dettagli e la risposta del narratore.*

The language used also combine formal and informal register and, even if sentences are short and simple, the reporter exploits metaphors and figures of speech from popular culture.

*Il linguaggio utilizzato combina il registro formale e informale e, anche se le frasi sono brevi e semplici, il giornalista sfrutta metafore e figure retoriche appartenenti alla cultura popolare.*

War, weapons, and the soldier's behaviour are the Focus of narration (slide 25). Coming now to idea we could infer from the different articles that are indeed reports, we can tell the reader is provided with physical as well as psychological features one can see from the different articles.

*La guerra, le armi e il comportamento dei soldati sono il centro della narrazione. Arrivando ora a trattare l’idea che possiamo ricavare dei soldati dagli articoli, possiamo dire che il lettore è fornito di caratteristiche fisiche nonché psicologiche.*

Indeed, according to Rudyard Kipling, the Italian soldier profile is really a positive one as you can see from the slides (show slides reports) that synthetises the activity of our research. The strong points the narrator brings to the forefront are: obedience, perseverance, courage, determination, temperance, perseverance, kindness, tenacity, loyalty, wilfulness, and all that fighting and hardly conflict implies if you have an idealistic and passionate mind and heart.

*Infatti, secondo Rudyard Kipling, il profilo del soldato italiano è davvero positivo, come potete vedere dalle slide che sintetizzano l'attività della nostra ricerca. I punti forti che il narratore porta in primo piano sono: l'obbedienza, la perseveranza, il coraggio, la determinazione, la temperanza, la perseveranza, la gentilezza, la tenacia, la lealtà, l'astuzia e tutto ciò per cui il combattimento e il difficile conflitto implica se hai una mente e un cuore idealisti e appassionati.*

The Italian version or translation, in a comparative analysis, has shown the relevance of nationalism and idealism in the way the portrait of Italian soldiers is expressed.

*La versione o traduzione italiana, in un'analisi comparativa, ha mostrato l'importanza del nazionalismo e dell’idealismo nel modo in cui viene espresso il ritratto dei soldati italiani.*

Idealism seems the antidote supplying for the lack of affections and comforts of life under a war.
*L'idealismo sembra fornire l'antidoto per la mancanza di affetti e di comodità di vita degli affetti e delle comodità della vita durante la guerra.*

The final chart here provides a synthesis of the Italian soldier's profile through inward judgements based on textual evidence.

*Il grafico finale fornisce una sintesi del profilo del soldato italiano sulla base dei giudizi di R. Kipling ricostruiti a partire dal testo.*

To conclude, you must also realise that the idea of war that comes to surface is mostly positive, due to the mind of the period. To tell the truth, from out textual analysis the harsh aspect, as well as the negative perspectives on conflicts what so ever, also come to life.

*In conclusione, bisogna anche rendersi conto che l'idea di guerra che emerge è per lo più positiva a causa della mentalità del periodo. A dire il vero, dall'analisi testuale l'aspetto aspro, così come le prospettive negative sui conflitti, come sempre, prendono vita.*

As for language, the Italian version turns out to be wordy, with semantic differences to better magnify the overall effect of the profile of the Italian soldier.

*Per quanto riguarda la lingua, la versione italiana risulta essere verbosa, con differenze semantiche per amplificare meglio l'effetto complessivo del profilo del soldato italiano.*

Now, our illustration has come to an end and we thank you for your attention.

*Ora, la nostra illustrazione è giunta alla fine e vi ringraziamo per la vostra attenzione.*